

Дело в том, что до 1989 года страну, куда приехала Клинтон, весь мир знал как Бирму. Новое название - **Мьянма** - утвердил военный режим, который США считали нелегитимным. И хотя новое наименование постепенно стало приживаться в мире, ряд стран - в том числе и Соединенные Штаты - на высшем уровне продолжали принципиально употреблять старое название.

На эту тему: **Бирма. Перестройка**

Мощники Клинтон рассказывали, что во время этого визита она оказалась перед непростым выбором - оскорбить принимающую сторону, назвав страну Бирмой, или отойти от государственной позиции США, назвав ее Мьянмой.

"Выкручиваться" из создавшегося положения Клинтон пришлось благодаря формулировке "эта страна", которое она активно принимала вместо упоминания названия государства.

Переименование стран и городов порой создает не только курьезы на высшем политическом уровне, но и обычную путаницу для обычных людей, не так внимательно следящих за ходом того, как другие страны меняют свои названия.

Но там, где для одних - путаница, для других - восстановление исторической справедливости и разрыв с прошлым.

Именно таким был один из мотивов переименование Бирмы, которая более 100 лет находилась под контролем Великобритании. Такими же являются и мотивы других стран, многие из которых и сегодня борются за то, чтобы их или их города называли так, как им кажется правильным.

На эту тему: **Что на самом деле происходит в Мьянме. Мусульмане-рохинья, статус: «всё сложно»**

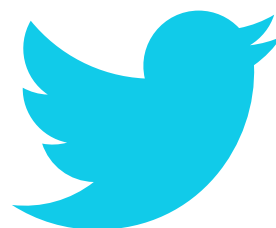
НЕ Цейлон, а Шри-Ланка. Но чай все равно цейлонский

Настоящий бум на переименование стран пришелся на вторую половину прошлого века, когда в мире образовалось большое количество новых независимых государств, меняли свои названия, прощаясь с колониальным прошлым.

Среди них - **Шри-Ланка**, которую мир долго знал как остров Цейлон - с тех пор, как в 16 веке такое имя ему дали португальцы. После этого Цейлон переходил под управление голландцев, потом британцев, но его название оставалось неизменным.

Лишь в 1970-х годах страна сначала получила название Республика Шри-Ланка, а чуть позже стала Демократической Социалистической Республики Шри-Ланка.

Аналогичные "биографии" имеют десятки стран, которые после обретения независимости рвали с колониальным наследием: **Зимбабве**, которая в свое время называлась Южной Родезия; Мали, что когда-то была Французским Суданом; Белиз - раньше Британский Гондурас; **Буркина-Фасо** - когда-то Верхняя Вольта.



Камбоджа после обретения независимости успела сменить название пять раз. ФОТО: GETTY IMAGES

Некоторые страны меняли названия по несколько раз: например Камбоджа, которая успела побыть и кхмерской республикой, и Демократической Кампучией, и снова Камбоджей - каждым переименованием силы, приходили к власти, подчеркивали: они открывают новую страницу в истории.

На эту тему: **Кхмерский вариант «светлого будущего»**

Прощание с временами колониализма не обошло и названия крупных городов: в 2001-м индийская Калькутта стала Колкатой, чтобы наименование соответствовало звучанию топонима на бенгальском языке, а не языке колонизаторов. Еще ранее

Бомбей переименовали в Мумбаи, а Мадрас - один из крупнейших городов Индии - в Ченнаи.

Правда, изменение названий самими странами не всегда означало, что весь мир забудет старые - даже когда другие государства официально признавали переименования и соглашались использовать их в публичном пространстве, в повседневной жизни люди часто продолжали употреблять предыдущие названия.

Та же Мьянма, хотя это название признает ООН и большинство государств, для многих - в том числе внутри самой страны - до сих пор остается Бирмой, даже через 30 лет после переименования.

А цейлонский чай и через полвека со времен изменения названия острова так и не стали называть шриланкийским, иронизируют критики переименований.

Сакартвело генацвале

Стремление к восстановлению исторической справедливости и символического разрыва с прошлым не минуло и бывшие республики СССР.

В январе 2021-го Литва утвердила новое название Грузии, которое отныне будет использоваться в официальных документах, - Сакартвело. Именно так свою страну называют сами грузины.

В мире страну называют преимущественно или российским наименованием "Грузия", или латинским "Georgia" (Джорджия или Георгия). И если к латинской вариации, которая закрепилась в большинстве иностранных языков, особых претензий у грузин нет, то к русской, распространенной прежде всего в Восточной Европе и некоторых странах Азии, есть.

Название "Грузия" страна ассоциирует с годами порабощения в составе Российской империи и СССР. Именно поэтому местные власти уже длительное время призывают другие страны отказаться от использования этого наименования.



На фоне ухудшения отношений с Россией в 2000-х годах власти Грузии стала призывать другие государства отказаться от употребления названия "Грузия". ФОТО: GETTY IMAGES

Белорусы тем временем уже почти 30 лет ведут споры с Россией, которая продолжает называть их страну не "Беларусь", на чем настаивают они сами, а "Белоруссия".

После того, как Литва согласилась узаконить новое название Грузии, выяснилось, что определенные претензии у белорусов есть и к литовцам. Лидер белорусской оппозиции Светлана Тихановская предложила властям Литвы использовать для обозначения Беларуси название *Belarusià*, а не *Baltarùsija*, как сейчас.

По словам Тихановской, нынешнее литовское название ее страны воспринимается как калька с русского языка, что приводит к ошибочной ассоциации с Россией.

К борьбе за правильные названия время от времени присоединяются и киргизы, которым не нравится, что их страну, которая после распада СССР получила название Кыргызстан, в РФ продолжают называть "Киргизия" - в этом критики опять же видят следование имперским традициям.

У русских и для киргизов, и для белорусов, и для молдаван (которым также порой не нравится русское название "Молдавия", а не "Молдова") ответ, как правило, один: такие, мол, правила русского языка.

Зе Юкрейн

Украине хоть и не пришлось радикально менять свое название после обретения независимости, зато пришлось спорить с миром из-за артикля *the*, который многие политики и деятели из англоязычных стран любят добавлять к *Ukraine*.

В этом критики видят коннотации восприятия Украины как части России, а не отдельного государства. Ведь в английском языке, говорят они, артикль *the* обычно используется для обозначения регионов или территорий, а относительно независимых



||

стран, как правило, не употребляется.

Статистика Google Books свидетельствует, что форма the Ukraine действительно была популярна в англоязычных источниках на протяжении многих десятилетий, но со временем все же начала уступать Ukraine.



На употреблении формы the Ukraine ловили, в частности, Дональда Трампа. ФОТО: GETTY IMAGES

The Ukraine, впрочем, до сих пор нередко можно услышать даже от западных политиков топ-уровня - в том числе и от президента США.

Когда в 2019 году разразился скандал из-за записей разговора Дональда Трампа и Владимира Зеленского, а слово "Украина" звучало в американских СМИ постоянно, украинское посольство в США в соцсетях напоминало своим западным читателям: "Ukraine, not the Ukraine".

Так же там привлекали внимание к инициативе "Kyiv not Kiev", призывая международные СМИ и компании переходить на официально принятую Украины транслитерацию названия своей столицы.

Не Новая Зеландия, а Ауतेаруа

Бывает и так, что страны размышляют о переименовании, но до конкретных решений дело пока не доходит.

В Новой Зеландии уже не первый год продолжается общественная дискуссия об отказе от европейской названия и утверждении нового - Ауतेаруа. Так название страны звучит на языке маори, местного коренного населения.

Само слово Ауतेаруа, которое означает "земля длинного белого облака", давно стало в Новой Зеландии общеупотребительным и хорошо известно всем ее жителям как альтернативное наименование страны.



Не исключено, что Новая Зеландия рано или поздно изменит название на Ауतेаруа. По крайней мере, эту идею уже давно обсуждают в стране. ФОТО: GETTY IMAGES

Сторонники переименования считают, что новое название было бы более исторически справедливым и к тому же подчеркнуло бы уникальность страны. Они предлагают ограничиться не только изменением названия государства, но и крупных городов - таких как Веллингтон и Крайстчерч. Первый хотят назвать То Уангануи-а-Тара, второй - Утауахи.

Критики же, впрочем, говорят, что для современного мультикультурного общества Новой Зеландии название Аутеаруа может оказаться не таким уж и объединяющим. К тому же исторически оно касается лишь одного из регионов страны, а не всей ее территории.

Но кроме исторических и политических аргументов, у тех, кто советует не спешить с



НОВИНИ ПАРТНЕРІВ

РЕКЛАМА

переименованием, есть еще один - финансовый. По их оценкам, если подсчитать все расходы страны, которые станут следствием изменения названия, то наберется немалая сумма: примерно 1 млрд долларов.

Когда не хочется, но надо

Переименование стран не всегда становится следствием большого желания пойти на такой шаг - спросите у Северной Македонии, которая еще не так давно была просто Македонией.

Если для других государств изменение названия обычно становится способом утвердить свое понимание исторической справедливости, то для македонцев переименование, наоборот, означало поступиться своими принципами.

Почти 30 лет за право на название "Македония" македонцы спорили с Грецией, в состав которой входит одноименный регион.



Новое название Македонии не пришлось по душе ни грекам, ни македонцам. В обеих странах против него собирались многотысячные протесты. ФОТО: GETTY IMAGES

Возможно, спор длился бы вечно, если бы в Греции не было действенного рычага давления на соседей: страна блокировала стремление Македонии по вступлению в НАТО и ЕС.

В конце концов странам удалось достичь компромисса - два года назад Македония переименовалась в Северную Македонию (Северна Македонија).

И хотя на правительственном уровне спор разрешили, среди жителей обеих стран таким результатом довольны далеко не все.

Многотысячные протесты против нового названия проходили по обе стороны греко-македонской границы: македонцев не устраивало, что в названии их страны появится слово "Северная", греков - что там останется "Македония".

Не путайте нас, пожалуйста

Запутаться в разнообразии новых названий стран не так уж и сложно. И иногда государства переименовываются именно для того, чтобы избежать путаницы. Но этим, возможно, запутывают иностранцев еще больше.

Так в 2018 году с политической карты мира исчезла африканская страна Свазиленд, которую тамошний король решил переименовать.



Король Мсвати III. ФОТО: GETTY IMAGES

Почему? Потому что Swaziland было слишком похожим на Switzerland, то есть английское название Швейцарии.

"Каждый раз, когда мы выезжаем за границу, люди думают, что мы из Швейцарии", - возмущался правитель страны Мсвати III.

Но когда ты король, решить такую проблему не так уж и сложно: Свазиленда больше нет, теперь это Эсватини.

Кто следующий

Возможно, Филиппины. По крайней мере, в 2019-м президент Родриго Дутерте заявлял, что рассматривает возможность переименования государства.

Новым названием островной страны может стать "Республика Махарлика".



Родриго Дутерте. ФОТО: GETTY IMAGES

Причины потенциальной изменения названия все те же, что и в большинстве других государств, которые шли на переименование, - расставание с колониальным прошлым.

"Название нашей стране дал Магеллан, путешествие которого оплатил испанский король Филипп. Поэтому этот дурак и назвал ее Филиппинами", - заявлял Дутерте.

"Эти сукины дети пришли сюда, убивали нас, порабощенных. Так, что на протяжении 400 лет наши малайские корни медленно исчезали. Но ничего, когда-нибудь мы это изменим".

Может, того и не стоит

Какими бы ни были мотивы переименований, иногда о них можно и пожалеть.

В 1935 году тогдашний правитель страны, которую весь мир называл Персией, настоял, чтобы иностранные государства перешли на новое наименование - Иран.

Шаг казался логичным, ведь именно Ираном страну называли сами ее жители. Постепенно новое название стало приживаться и за рубежом.

И уже вскоре многим стало понятно: отказавшись от старого наименования, иранцы, сами того не желая, попрощались и с историческими коннотациями, которые несло это название.



Многие иранцы и сегодня выступают за то, чтобы мир называл их страну Персией, а их самих - персами. ФОТО: GETTY IMAGES

На эту тему: **Эксперты ООН назвали самые опасные для жизни и отдыха страны**

Персия, о которой знали во всем мире - название известно еще с античных времен, -

превратилась в просто еще одну ближневосточную страну, которую к тому же часто путают с соседним Ираком.

Именно из этих соображений в 1950-х Иран всерьез рассматривал возможность возвращения к старому названию, но делать решительный шаг назад все же не решился.

О том, что Иран - это и есть Персия, немало иностранцев не догадываются и сегодня.

Глеб Савченко, опубликовано в издании **BBC News Украина**

На эту тему:

- **Страшная бедность и как ее победить**
- **Как Таиланд покончил с коммунизмом**
- **65 лет назад Москва уже создавала ДНР / ЛНР - вышла КНДР**
- **Чили: марксистские грабли и Пиночет. Часть 1: промышленность страны при Альенде и хунте**
- **Чили: марксистские грабли и Пиночет. Часть 2: жизнь при социалистах - впроголодь и в долг**
- **Чили: марксистские грабли и Пиночет. Часть 3: коммунист Альенде - обычный террорист**
- **Чили: марксистские грабли и Пиночет. Часть 4: как хунта «зачистила» коммунизм**
- **Никарагуа. День контраст**
- **Закат Кровавой Луны. Анатомия реального коммунизма**
- **Ангола — Россия по-чёрному**

Share 0

Читайте «Аргумент» в **Facebook** и **Twitter**

Если вы заметили ошибку, выделите ее мышкой и нажмите **Ctrl+Enter**.

Коментарі

ВІДЕО

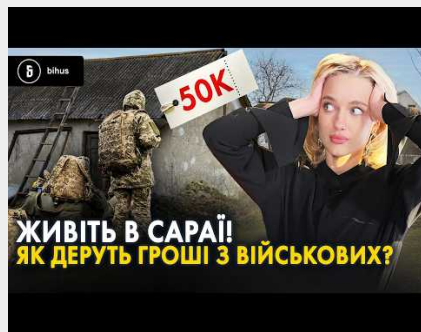
Про що не можна було жартувати в СРСР



HEAVY SHOT, VAMPIRE, NEMESIS: як «Баба Яга» б'є ок*пантів



Воюєш? Плати більше! 50к за оренду і космічні комісії: як виглядає ринок житла на фронті?



[Головна](#) [Про сайт](#) [Опитування](#)

© 2011 «АРГУМЕНТ»

Републікація матеріалів: для інтернет-видань обов'язковим є пряме гіперпосилання, для друкованих видань - запитом через електронну пошту. **Посилання або гіперпосилання повинні бути розташовані при використанні тексту - на початку використовуваної інформації, при використанні графічної інформації - безпосередньо під об'єктом запозичення.** При републікації в електронних виданнях у кожному разі використання вставляти гіперпосилання на головну сторінку сайту argumentua.com та на сторінку розміщення відповідного матеріалу. За будь-якого використання матеріалів не допускається зміна оригінального тексту. Скорочення або перекомпонування частин матеріалу допускається, але тільки в тій мірі, якою це не призводить до спотворення його сенсу.

Редакція не несе відповідальності за достовірність рекламних оголошень, розміщених на сайті, а також за вміст веб-сайтів, на які дано гіперпосилання.

Контакт: uargumentum@gmail.com